

World Politics and International Relations

英汉对照

世界政治 与 国际关系

肖宪 编译

云南人民出版社

WORLD POLITICS AND INTERNATIONAL RELATIONS

英汉对照

世界政治与国际关系

肖宪 编译

云南人民出版社

昆明

图书在版编目 (CIP) 数据

世界政治与国际关系 / 肖宪编译、昆明: 云南人民出版社, 2005.1

ISBN 7-222-04293-8

I. 世... II. 肖... III. ①国际政治—概况—英、汉②国际关系—概况—英、汉 IV.D5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 136942 号

责任编辑 许智明

装帧设计 张力山

责任印制 马跃武

世界政治与国际关系

作 者 肖宪编译

出版发行 云南人民出版社

联系电话 (0871) 4194864 (发行) 4107628 (邮购)

社 址 昆明市环城西路 609 号, 云南省新闻出版大楼

邮政编码 650034

单位网址 <http://ynrm.peoplespace.net>

电子信箱 xuzhiming@vip.km169.net

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 15.5

字 数 341 千

版 次 2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

排 版 云南里程制版印务有限公司

印 刷 云南国防印刷厂

书 号 ISBN 7-222-04293-8

定 价 29.00 元

编译前言

在社会科学领域中,世界政治和国际关系是一门相对年轻的学科。直到第一次世界大战之后它才从政治学、哲学、法学、历史学和经济学中分离出来,成为一门独立的学科。早期世界政治和国际关系研究的中心一直是在欧洲,直至第二次世界大战后才逐渐转移到美国。第二次世界大战后,世界政治和国际关系学在西方国家开始进入其繁荣时期,出现了一些不同的流派,形成了一些不同的理论体系。当前,随着国际格局日新月异的变化和全球化的加速发展,以美国为首的西方世界政治和国际关系研究十分活跃,学派林立,新思想、新观点、新方法层出不穷,各种著作和刊物汗牛充栋。

在中国,世界政治和国际关系学更是一个年轻的学科。直到20世纪80年代初实行改革开放后,国内一些大学和研究机构才开始系统地开展世界政治和国际关系学的教学和研究工作。当然,作为后来者,中国学者可以采取“拿来主义”,多方面地借鉴和吸收西方国家的研究成果和研究方法,迅速地赶上世界先进水平,建立具有中国特色的国际关系学。提高我国世界政治和国际关系学研究水平的途径之一,就是有选择地翻译和介绍国外有影响的学术成果。自改革开放以来,中国学术界在这方面作了很大的努力。世界政治和国际关系学研究水平稳步提高,研究成果不断涌现,研究队伍迅速壮大,充分证明这样做是卓有成效的。^①

当然,同其他社会科学一样,世界政治和国际关系也是一门涉及立场、观点和方法的学科。我们翻译和介绍西方学者的学术成果,并

不等于我们赞同他们的立场和观点。事实上，某些西方学者对一些问题的分析和看法是非常主观和片面的，他们的一些结论也是错误的。因此，我们在学习和吸收他们成果中有益内容的同时，还必须有自己的独立思考和批判性的眼光，而不能让他们牵着我们的鼻子走。

随着全球化进程的加快，随着中国对外开放的扩大和加入WTO，当代世界政治和国际关系在中国也日益成了一门“显学”，越来越多的人希望学习、研究国际局势的变化特点和规律。世界政治和国际关系早已不再是政治家和外交家们的专属领域，它已变得与我们的日常生活息息相关了。今天，“全球化”、“WTO”、“主权”、“人权”、“恐怖主义”、“霸权主义”、“北约”、“东盟”等名词术语，已成了普通百姓耳熟能详的语言。在大学里，“国际政治”、“国际关系”、“外交学”近年来一直是报考人数很多的“热门”专业，有关世界政治和国际关系的公共课程和学术讲座深受学生们的欢迎，这方面的书籍和刊物也是学生们最常借阅和购买的参考资料之一。

然而，随着我国英语教学水平的提高，青年学生们已越来越不满足于单纯通过中文教科书来学习，而是希望能够直接阅读一些“原汁原味”的英文专业文章和书籍，来认识和了解国外的新信息、新思想和新观点。但是，他们在阅读外文原著时，又会遇到许多困难和问题。如果得不到有效的帮助和指导，他们往往只能望文生义，囫囵吞枣，甚至失去阅读的兴趣。根据我们多年的教学经验，用英汉对照的形式选编一些学生们感兴趣的阅读材料，是帮助他们扩大词汇量、提高阅读能力的最有效的学习方法之一。

正是基于以上的考虑，我编译了这本英汉对照的《世界政治与国际关系》。本书的目的，一方面是想把国外有关世界政治和国际关系的一些新资料、新观点介绍给以大学生和研究生为主的国内读者，另一方面就是希望通过原文和译文的对照，能有效地帮助他们提高直接阅读英文原版著作的能力。

本书主要从近年来美英出版的两本世界政治和国际关系的教材中挑选了部分章节,经过少量的删节调整,然后加上作为对照的中文译文。我所选用的两本教材,一本是由 Charles W. Kegley 和 Eugene R. Wittkopf 合著的《国际关系——趋势和变化》(*International Relations: Trend and Transformation*, 1999 by World Publishers, Inc.),另一本是由 Dan Caldwell 著的《世界政治与你》(*World Politics and You*, 2000 by Prentice-Hall, Inc.)。本来可选的内容很多,但由于篇幅和结构的限制,我只选了大国关系、不发达国家、国际组织、国际冲突等几个重要的问题。另外,由于篇幅和技术方面的原因,原书中的一些照片、图表、注释和参考书目都省略了。为了方便查阅,书后还选编了一个英汉对照的常见专业名词术语表。

这里,我还想就《世界政治与国际关系》这一书名作点说明。在学术界,有许多人把国际关系等同于“国际政治”,因为他们觉得二者的涵盖面并无太大的区别。但也有不少人认为,“国际政治”所研究的主要是国家间的政治关系,属于政治学的领域,而“国际关系”的内容则广泛得多,除了包括国家间政治关系外,还包括国际经济关系和国际文化关系。另外,近年来还有一种趋势,就是许多学者喜欢用“世界政治”或“全球政治”来取代“国际政治”一词,因为他们认为“国际政治”的概念无法涵盖今天越来越多的对非国家行为体(如非政府组织、跨国公司、宗教运动和绿色和平运动等)以及全球化问题的探讨。^⑨正是考虑到这些观点,我就用《世界政治与国际关系》来作为本书的书名。

最后,我要对现在美国马萨诸塞州本特利学院任教的 C. Kegley 教授同意使用和翻译他上述著作的部分章节表示由衷的感谢。在本书的翻译、校对、打印和出版过程中,我还得到了一些同事和朋友的关心和帮助,他们是:云南大学国际关系学院的杨曼苏教授、杨军教授、赵伯乐教授,以及罗剑波、杨丹志、卢昌鸿、方军祥等几位研究生;云

南大学人文学院的吕昭义教授、刘鸿武教授；云南人民出版社的陈盈盈女士和许智明先生。我在这里也要向他们表示深深的谢意。同时，还要感谢“云南大学世界史博士点”学科建设基金为本书的出版所提供的资助。

肖 宪

2002年7月于云南大学

① 见肖宪主编：《当代西方国际关系理论与实践》，云南大学出版社，1998年出版，1~2页。

② 见王逸舟：《西方国际政治学：历史与理论》，上海人民出版社，1998年出版，“引论”。

目 录

编译前言

第一章

探索 21 世纪的国际政治：趋势与转变	1
一、研究的挑战	1
二、思维形象在世界政治中的作用	9
三、组织思维形象进行研究：行为体、问题及其相互作用	13
四、从不同的分析层次来探索世界政治	17
五、面向未来：新世纪到来之际所面临的重大问题	19

第二章

大国的竞争及相互关系	33
一、谋求大国霸权	35
二、第一次世界大战	41
三、第二次世界大战	53
四、冷 战	69
五、大国政治的未来：冷和平？	97

第三章

欠发达的南方世界.....117

- 一、欧洲帝国的兴衰.....125
- 二、南半球：同一性与多样性.....143
- 三、南方国家的特征和命运.....155

第四章

南方国家的发展问题.....161

- 一、为什么欠发达？.....161
- 二、什么是发展？.....175
- 三、南方国家对控制和依赖的外交政策反应.....189
- 四、新千年里的南方世界.....219

第五章

政府间国际与区域组织.....223

- 一、政府间组织和非政府组织.....225
- 二、联合国(UN).....233
- 三、欧洲联盟：区域性政府间国际组织的样板？.....255
- 四、其他区域性组织.....279

第六章

国际及国内武装冲突.....287

- 一、世界上的武装冲突：持续与变化.....289
- 二、武装冲突的原因：彼此竞争的各种理论.....299
- 三、国内的武装冲突.....347
- 四、恐怖主义.....371
- 五、人类暴力冲突的悲剧.....381

第七章

全球化与正在消失的国界.....385

一、地球村?389

二、金融全球化.....407

三、贸易全球化.....419

四、生产全球化.....431

五、劳动力的全球化.....443

六、全球化与国家: 什么样的未来?451

英汉名词术语对照表.....459

CONTENT

Preface

Chapter One

Exploring Twenty-First-Century World Politics: Trend and Transformation.....	2
I. The Investigative Challenge.....	2
II. The Role of Images in World Politics.....	10
III. Organizing Images to Conduct Inquiry: Actors, Issues, and Their Interactions.....	14
IV. Investigating World Politics from Different Levels of Analysis	18
V. Facing the Future: Key Questions to Confront at the Dawn of the New Millennium.....	20

Chapter Two

Great-Power Rivalries and Relations.....	34
I. The Quest for Great-Power Hegemony.....	36
II. The First World War.....	42
III. The Second World War.....	54
IV. The Cold War.....	70
V. The Future of Great-Power Politics: A Cold Peace?.....	98

Chapter Three

The Less Developed Global South.....118

- I. The Rise and Fall of European Empires.....126
- II. The Global South: Commonalities and Diversity.....144
- III. The Global South's Features and Fate.....156

Chapter Four

The Development Issues of the Global South.....162

- I. Why Underdevelopment?.....162
- II. What Is Development?.....176
- III. The Global South's Foreign Policy Response to Dominance and Dependence.....190
- IV. The Global South in the New Millennium.....220

Chapter Five

Universal and Regional Intergovernmental Organizations.....224

- I. IGOs and NGOs.....226
- II. The United Nations.....234
- III. The European Union: a Model Regional IGO?.....256
- IV. Other Regional Organizations.....280

Chapter Six

Armed Conflict between and within States.....288

- I. Armed Conflict in the World: Continuities and Change.....290
- II. The Causes of Armed Conflict: Rival Theories.....300
- III. Armed Conflict within States.....348
- IV. Terrorism.....372
- V. The Human Tragedy of Violent Conflict.....382

Chapter Seven

Globalization and the Impact of Vanishing Borders.....386

I. A Global Village?.....390

II. The Globalization of Finance.....408

III. The Globalization of Trade.....420

IV. The Globalization of Production.....432

V. The Globalization of Labor.....444

VI. Globalization and the State: What Future?.....452

Glossary.....459

第一章

探索 21 世纪的国际政治：

趋势与转变

一、研究的挑战

我们怎样才能更好地理解我们每天都要面对的世界形形色色的政治纷争？我们怎样才能预测它们对未来有什么意义？我们又怎样认识影响这些事态发展的各种因素的力量？站在 21 世纪的门槛上，我们被种种未来主义的言论所包围，不得不使用一些诸如“新世纪”、“新千年”、“新世界”等原来我们不熟悉的词汇，不得不思考“新世界究竟会是什么样的？”它与当今世界不同吗？在世界局势变化的过程中，受害者和受益者也将随之产生吗？或者旧的格局仍将持续下去吗？

我们怎样才能超越当前的这个时代去预测人类的命运？对初学者来说，学会分析原有的理论和已发生的事件与现实问题间的相互作用是十分重要的。正如哲学家乔治·桑塔亚那所告诫的：“那些忘却了历史的人，必将重蹈覆辙。”英国首相温斯顿·丘吉尔也有过类似的言论：“你对过去认识得越深刻，对未来就可能看得越深

Chapter one

Exploring Twenty-First-Century World Politics: Trend and Transformation

I. THE INVESTIGATIVE CHALLENGE

How can we best understand the political convulsions in the world that confront us almost daily? How can we anticipate their future significance? And how can we understand the factors and forces that most influence them? On the eve of the twenty-first century, we are being engulfed in futurist talk. We are forced to use unfamiliar language—"new century", "new millennium", "new world"—and to speculate, "what will the new world be like?" Will it be different? As global conditions change, will the human victims and beneficiaries change in the process? Or will the patterns of the past endure?

How can we visualize our probable human destiny and see beyond the confines of our immediate time? For beginners, it is important to appreciate the interaction of previous ideas and events with current realities. As philosopher George Santayana cautioned, "Those who cannot remember the past are condemned to repeat it." Similarly, British Prime Minister Winston Churchill advised, "The farther backward you look, the farther forward you are likely to see." Thus, to understand the dramatic changes in world politics today and to

远。”因此，为了理解当今世界政治的急剧变化，并预测它们会对未来产生何种的影响，我们应该以一种长期的眼光来考察这些变化，研究国际政治体系（即国际政治行为体之间相互作用的形态）是如何变化的，以及它的一些基本特征又是如何得以不发生改变的。当前正在进行的外交活动说明了世界政治现状的什么问题？近年来一再震惊世界的一系列戏剧性变化是否正在为一个全新的21世纪世界秩序扫清道路？抑或，这些戏剧性事件最终被证明并无深远意义，只不过是历史长河中短暂的瞬间？

请你和我们共同来探讨这些问题。为了便于研究，我们首先引入三个指导我们研究的概念。

世界政治中的连续性、变化性和周期性

每个历史时期都是以某种程度的变化为标志的。然而当今世界变化的速度及其影响的深远性都甚过以往。一些观察者认为，21世纪前夜发生的这一系列重大事件，预示着世界政治格局将会重组。许多交织在一起的趋势也提出了这种可能性。由于世界经济的整合造就了一个全球化的市场，形成了不同民族和文化之间相互依存的密切联系，世界各国在交流沟通、思想观念和贸易往来等方面走得越来越近了。全球化改变了整个世界的运行方式。但在另一方面，反一体化的趋势也在影响着世界并重构着世界的运行方式。由美苏及其各自盟友构成的两极格局的消失，两极格局所形成的稳定局面也随之终结；常规武器和非常规武器的扩散；全球环境的恶化；民族主义的复苏和种族的冲突都预示着世界将进入一种以混乱为标志的重构。一体化和反一体化两股力量的对峙，预示着世界政治将进入一个转型时期，其广度和深度都不亚于第一次和第二次世界大战

predict how they will shape the future, we will view them in the context of a long-term perspective that examines how the international political system—the patterns of interaction among world political actors—has changed and how some of its fundamental characteristics have resisted change. What do evolving diplomatic practices suggest about the current state of world politics? Are the dramatic changes that often have recently sent shock waves throughout the world clearing the way for a truly new twenty-first century world order? Or will these dramatic developments ultimately prove temporary, mere spikes on the seismograph of history?

We invite you to explore these questions with us. To begin our search, we introduce three concepts that can help us orient our effort.

Continuity, Change, and Cycles in World Politics

Every historical period is marked to some extent by change. Now, however, the pace of change seems more rapid and its consequences more profound than ever. To many observers, the cascade of events on the eve of the twenty-first century implies a revolutionary restructuring of world politics. Numerous integrative trends point to that possibility. The countries of the world are drawing closer together in communications, ideas, and trade, as the integration of national economies has produced a globalized market, forming interdependent bonds between countries and cultures. Globalization is changing the way the world works. Likewise, disintegrative trends are shaking the globe and restructuring the way it operates. The end of stability imposed by the bipolar distribution of power between the United States and the Soviet Union and their respective allies, the proliferation of conventional and unconventional weapons, global-environmental deterioration, and the resurgence of nationalism and ethnic conflict all portend a restructuring marked by disorder. The opposing forces of integration and disintegration point toward a transformation in world politics as extensive and important as the system-disrupting convulsions following World